



## CONSILIUL LEGISLATIV

### AVIZ

**referitor la proiectul de LEGE Pentru acceptarea amendamentelor la Acordul de înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la Paris la 29 mai 1990, adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și nr. 260 ale Consiliului Guvernatorilor al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare din 18 mai 2023**

Analizând proiectul de LEGE Pentru acceptarea amendamentelor la Acordul de înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la Paris la 29 mai 1990, adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și nr. 260 ale Consiliului Guvernatorilor al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare din 18 mai 2023, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr. 341 din 17.10.2023 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr. D1040/18.10.2023,

## CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art. 2 alin. (1) lit. a) din Legea nr. 73/1993, republicată, cu completările ulterioare, și al art. 33 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ, cu modificările ulterioare,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

**1.** Proiectul are ca obiect acceptarea amendamentelor la Acordul de înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la Paris la 29 mai 1990, adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și nr. 260 ale Consiliului Guvernatorilor al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare din 18 mai 2023.

2. Prin obiectul său de reglementare, proiectul de act normativ se încadrează în categoria legilor ordinare, iar în aplicarea dispozițiilor art. 75 alin. (1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

3. Precizăm că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se pronunță asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

4. Ca observație generală, semnalăm că proiectul **nu este însoțit de amendamentele supuse aprobării**, ci doar de o comunicare a Secretarului General al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare prin care aduce la cunoștința „reprezentantului desemnat al entității oficiale pentru membru BERD” din România adoptarea de către Consiliul Guvernatorilor al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare a două amendamente aduse Acordului de înființare a Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, semnat la Paris la 29 mai 1990. Este adevărat că, în două din cele 4 anexe ale comunicării respective (Anexa 1 și Anexa 2), sunt prevăzute modificările intervenite, însă acestea nu sunt amendamentele propriu-zise, ele conținând și explicații suplimentare pentru a se înțelege de ce au fost necesare respectivele intervenții legislative. Mai mult, în cuprinsul proiectului se găsesc două traduceri în limba română a unor amendamente, **traduceri care, însă, nu reflectă textul în limba engleză a celor două amendamente prezentate în anexele 1 și 2 la comunicarea amintită.**

Referitor la traducere, menționăm că nici aceasta nu respectă prevederile normelor de tehnică legislativă, deoarece, pe ultima pagină a textului tradus, nu se găsește mențiunea „traducere **oficială/autorizată** din limba engleză”. Necesitatea unei astfel de precizări rezidă și din faptul că, în Monitorul Oficial al României, Partea I, trebuie publicată doar traducerea oficială sau autorizată a celor două amendamente, acestea fiind, de altfel, textele care vor produce efecte juridice pentru partea română.

Față de cele precizate, se constată că nu sunt îndeplinite cerințele prevăzute de art. 72 alin. (3) din Legea nr. 24/2000 privind normele de tehnică legislativă, republicată, cu modificările și completarea ulterioare, potrivit căruia „proiectul de lege sau de hotărâre se supune spre adoptare, însoțit de textul actului internațional în limba originală și în traducere oficială sau autorizată”.

Prin urmare, lipsa textelor amendamentelor în limba engleză, cu menționarea conformității acestora cu originalul, conduce la imposibilitatea de a ne pronunța cu privire la corectitudinea datelor de identificare ale celor două amendamente supuse acceptării și la corectitudinea traducerii acestora în limba română.

5. La **titlu**, pentru un spor de rigoare în exprimare, expresia „adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și nr. 260 ale Consiliului Guvernatorilor al Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare din 18 mai 2023” trebui redată sub forma „adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și 260 **din 18 mai 2023** ale Consiliului Guvernatorilor Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare”.

6. Pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, **articolul unic** trebuie să aibă următoarea redactare:

„Articol unic. - Se acceptă amendamentele adoptate prin Rezoluțiile nr. 259 și 260 **din 18 mai 2023** ale Consiliului Guvernatorilor Băncii Europene pentru Reconstrucție și Dezvoltare, la Acordul de înființare a Băncii Europene pentru reconstrucție și Dezvoltare, **semnat la Paris la 29 mai 1990, ratificat prin Legea nr. 24/1990**”.

**PREȘEDINTE**

**Florin IORDACHE**



București

Nr. 957/18.10.2023